

Manfred Hausmann, Manfred Hausmann, Manfred Hausmann,
 Fēngqiáo Yè Maple Bridge Night Mooring Ĉe la acera ponto
 Pō

tradukita de Ji Zhāng tradukita de Zhao Yanchun tradukita de Manfred Retzlaff

Yuè luò wū tí shuāng The moon setting, crows cawing, frost
 mǎn tiān, overfilling the skies, Nebulo nokte elspiriĝas
 jiāng fēng yú huǒ duì The maples riv'rside, lamps aboard, sad kaj krepuskiĝas la duona
 chóumián. the fishermen's eyes. lun'.
 Gūsū chéng wài hán The toll from the Cold Mountain Temple
 shānsì, outside of Suchow
 yèbàn zhōng shēng dào Reaches my boat at midnight and floods
 kèchuán. my sleepless sorrow.

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
 jron vidas mi,
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
 krias jen.
 De l' meza nokto baldaŭ la
 alven'.

De roka monaĥejo zumas
 sonoril',
 kaj poste ree regas nokt-
 trankvil'.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*
 Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.